

## قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ( ٢٨١ ) لسنة ١٩٩٣

بشان الموافقة على البروتوكول المالى بين حكومتى جمهورية مصر العربية  
والجمهورية الفرنسية الموقع فى باريس بتاريخ ١٦ / ٣ / ١٩٩٣ والخاص  
بتطوير حى شمال الجمالية بالقاهرة

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور .

قرر

( مادة وحيدة )

ووفق على البروتوكول المالى بين حكومتى جمهورية مصر العربية والجمهورية الفرنسية  
الموقع فى باريس بتاريخ ١٦ / ٣ / ١٩٩٣ والخاص بتطوير حى شمال الجمالية بالقاهرة  
وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

حسنى مبارك

صدر برئاسة الجمهورية فى ٦ صفر سنة ١٤١٤ هـ

الموافق ٢٦ يولية سنة ١٩٩٣ م

## بروتوكول مالى

بين

حكومة جمهورية مصر العربية

و

حكومة الجمهورية الفرنسية

خاص بتطوير حى شمال الجمالية

بالقاهرة

رغبة فى تدعيم أو اصبر علاقات الصداقة والتعاون التقليدية بين البلدين ، اتفقت كل من حكومة جمهورية مصر العربية والحكومة الفرنسية على إبرام البروتوكول المالى التالية نصوصه لمشروعات التنمية فى مصر .

( مادة ١ )

**قيمة وهدف المعونات المالية :**

توافق الحكومة الفرنسية على أن تقدم إلى حكومة جمهورية مصر العربية مساهمات مالية بقيمة حدها الأقصى ٥٠ مليون فرنك فرنسى ( خمسون مليون فرنك فرنسى ) لتمويل عمليات تجديد حى شمال الجمالية بموجب الشروط الموضحة فى المادة ( ٢ ) .

( مادة ٢ )

**عناصر التمويل :**

المساهمات المالية المذكورة فى مادة ( ١ ) تتكون من :

- منحة من الخزانة الفرنسية بمبلغ حده الأقصى ٣٠ مليون فرنك فرنسى .

- قرض من الخزانة الفرنسية حده الأقصى ٢٠ مليون فرنك فرنسى .

لإعادة تاهيل البنية الأساسية لى شمال الجمالية فيما عدا المصروفات المرتبطة بهدم وإزالة المقابر وتعويضات قاطنيها .

### ( مادة ٣ )

#### طرق استخدام المعونات المالية :

يتم إبرام اتفاق تنفيذى بين بنك كرىدى ناسيونال باسم ولحساب الحكومة الفرنسية ، والبنك المركزى المصرى باسم ولحساب الحكومة المصرية وذلك لتحديد استخدام وسداد منحة الخزانة الفرنسية .

قرض الخزانة الفرنسية سوف يسدد على ٤٠ سنة ، بفائدة قدرها صفر ٪ فى السنة . ويسدد الأصل على مدى ٨٠ قسطا متساويا متتاليا كل ستة أشهر يستحق الأول منها بعد ٦ أشهر من تاريخ نهاية الثلاثة أشهر التى يجرى خلالها السحب .

يتم إبرام اتفاق تنفيذى بين بنك كرىدى ناسيونال باسم ولحساب الحكومة الفرنسية ، والبنك المركزى المصرى باسم ولحساب الحكومة المصرية وذلك لتحديد استخدام وسداد قرض الخزانة الفرنسية .

### ( مادة ٤ )

#### عملية المحاسبة والسداد :

عملية المحاسبة والسداد هى الفرنك الفرنسى .

( مادة ٥ )

**اجل الاستخدام :**

حتى يتسنى استخدام المساهمات المحددة بالمادة ( ١ ) فإنه يتعين أن تبرم التعاقدات الخاصة بالمشروع المنفذ مع الشركات الفرنسية في موعد أقصاه ٣٠ يونيو ١٩٩٤ وتعتمد في موعد غايته ثلاثة أشهر بعد هذا التاريخ .

أى سحب من المعونة الموضحة في البروتوكول الحالي لا يمكن إتمامه بعد ٣١ مارس ١٩٩٦ .. هذا التاريخ لا يمكن مد أجله إلا في حالات استثنائية وذلك بعد الاتفاق بين الحكومتين بموجب خطابات متبادلة .

( مادة ٦ )

**التنفيذ :**

يتم تنفيذ عقود المشروع المذكور بالمادة ( ١ ) بخطابات متبادلة بين المستشار التجارى الفرنسى لدى السفارة الفرنسية بالقاهرة نيابة عن السلطات الفرنسية المعنية ، ووزارة التعاون الدولى بجمهورية مصر العربية .

( مادة ٧ )

**الاعباء الضريبية :**

على الرغم من أحكام الاتفاق الضريبى والبروتوكول المتعلق به المبرم بين فرنسا ومصر فى ١٩ يونيو ١٩٨٠ ، ومن أجل تخصيص التمويل المقرر بموجب هذا البروتوكول للتنمية فى جمهورية مصر العربية فإنه من المسلم به أن العقود المنفذة وتوريد السلع والخدمات بما فيها المساعدات الفنية من جانب الشركات الفرنسية فى إطار هذا البروتوكول وأيضا

استيراد السلع والخدمات المستخدمة فى إنتاج هذه التوريدات وتصديدها وشرائها واستخدامها أو التصرف فيها فإنها لاتخضع لأية ضرائب أو رسوم جمركية أو اشتراكات اجتماعية ولا أية أعباء إجبارية فى جمهورية مصر العربية .

ومع ذلك فإنه إذا ما كانت ثمة أعباء أيا كان نوعها أو طبيعتها ، بالنسبة إلى العمليات سالفة الذكر وتكون واجبة الأداء وفقا للقوانين المصرية فإن المستفيد المصرى هو الذى يتحملها .

#### ( مادة ٨ )

#### تقييم المشروع :

يمكن للحكومة الفرنسية أن تقوم وعلى نفقتها بتقييم للمشروع المذكور بالبروتوكول بالأسلوب الذى يمكن من تقييم أثره على التنمية فى مصر .

ويمكن لجمهورية مصر العربية المشاركة فى هذا التقييم فى حالة رغبتها طبقا لترتيبات يتم تحديدها حتى يتسنى لها الانتفاع بصورة مباشرة من نتائج الدراسة .

تلتزم حكومة جمهورية مصر العربية باستقبال بعثة التقييم الموفدة من جانب الحكومة الفرنسية وتسهيل حصولها على المعلومات الخاصة بالمشروع .

#### ( مادة ٩ )

#### حيز التنفيذ :

يدخل البروتوكول الحالى حيز التنفيذ فور قيام الحكومتين بإخطار كل منهما للأخرى بإنهاء الإجراءات القانونية المتعلقة بذلك .

وإشهادا على ماتقدم وقع ممثلا الحكومتين المفوضين في هذا الشأن البروتوكول الحالي .  
حرر في باريس في ١٦ مارس ١٩٩٣ من أربع نسخ أصلية اثنتان باللغة الفرنسية  
واثنتان باللغة العربية وللنصين نفس الحجية .

عن حكومة

جمهورية مصر العربية

رفيق صلاح الدين

عن حكومة

جمهورية فرنسا

اريان أوبلنسكى

**وزارة الخارجية**  
**سفارة جمهورية مصر العربية**  
**باريس**

باريس فى ١٦ / ٣ / ١٩٩٣

**السيدة / رئيسة الوفد الفرنسى**

تسلمنا بمزيد من الشكر كتابكم التالى نصه :

**سعادة السفير**

أسفرت المباحثات المالية التى عقدت يومى ١١ و ١٢ مارس الجارى بين الوفدين الممثلين للحكومتين الفرنسية والمصرية عن توقيع بروتوكول مالى قيمته خمسون مليون فرنك يخصص لأعمال تجديد حى شمال الجمالية .

ينقسم هذا البروتوكول إلى ٣٠ مليون فرنك منحة و ٢٠ مليون فرنك قروض من الخزانة الفرنسية .

وقد تم الاتفاق أيضا على أن يتولى استشارى فرنسى الإشراف على عملية تجديد البنية الأساسية لحي شمال الجمالية على أن تستقطع أتعابه من قيمة المنحة التى يتضمنها البروتوكول باتفاق الجانبين .

أتوجه إليكم بمزيد من الشكر إذا ما أكدتم لى موافقة الحكومة المصرية على ماسبق .

يسعدنى أن أؤكد لكم سيادة الرئيس موافقة حكومتى على ماتضمنه هذا الخطاب .

**سفير / رفيق صلاح الدين**

رئيس الوفد المصرى

Paris, le 16 mars 1993

Madame le Président

Vous m'avez adressé ce jour la lettre dont le texte suit :

“A l'issue des négociations financières qui se sont tenues les 11 et 12 mars entre nos deux pays, nous avons signé un protocole de 50 MF destinés à financer des travaux de rénovation du quartier de Nord Gamaleya du Caire. Ce protocole comporte 30 MF de dons du Trésor et 20 MF de prêts du Trésor. Nous sommes convenus que les travaux de réhabilitation des infrastructures du quartier de Nord Gamaleya, financés sur le don, seront supervisés par le maître d'ouvrage délégué français. La rémunération de ce maître d'ouvrage délégué sera imputée sur le montant des dons ouverts par le protocole susvisé avec l'accord des deux parties.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.”

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Madame le Président, l'expression de ma très haute considération.

Le Président de  
la délégation égyptienne

Rafik SALAH EL DIN

Madame Ariane OBOLENSKY

Président de la délégation française



## وزارة الخارجية

### قرار وزير الخارجية

رقم (٦٠) لسنة ١٩٩٤

### وزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٢٨١ لسنة ١٩٩٣ الصادر بتاريخ ٢٦ / ٧ / ١٩٩٣ بشأن الموافقة على البروتوكول المالى الخاص بتطوير حى شمال الجمالية بالقاهرة بين جمهورية مصر العربية وجمهورية فرنسا والموقع فى باريس بتاريخ ١٦ / ٣ / ١٩٩٣

وعلى موافقة مجلس الشعب بتاريخ ٢٩ / ٣ / ١٩٩٤

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ١ / ٤ / ١٩٩٤

### قرر

( مادة وحيدة )

ينشر فى الجريدة الرسمية البروتوكول المالى الخاص بتطوير حى شمال الجمالية بالقاهرة بين جمهورية مصر العربية وجمهورية فرنسا الموقع فى باريس بتاريخ ١٦ / ٣ / ١٩٩٣

ويعمل به اعتبارا من ١٦ / ٣ / ١٩٩٣

صدر بتاريخ ٢٧ / ٦ / ١٩٩٤

وزير الخارجية

عمرو موسى